Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 74 (1983)

Heft: 18

Rubrik: Öffentlichkeitsarbeit = Relations publiques

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Nationale und internationale Organisationen
Organisations nationales et internationales

INFEL

«Es ist höchste Zeit, dass die Energiepolitik nun endlich wieder in Bewegung kommt. Denn solange die Atominitiative II und die Energieinitiative hängig sind, lässt sich keine vernünftige Energiepolitik mehr betreiben.» Mit diesen Worten umriss anlässlich der 56. Ordentlichen Mitgliederversammlung der INFEL, Informationsstelle für Elektrizitätsanwendung, am 9. Juni 1983 in Montreux Präsident Franz Dommann (Luzern) die Situation aus der Sicht der Elektrizitätswirtschaft und gab dabei der Hoffnung Ausdruck, dass die Abstimmung über beide Initiativen tatsächlich noch 1984 durchgeführt wird.

Anlässlich der Mitgliederversammlung, die erstmals gemeinsam mit der westschweizerischen Schwesterorganisation OFEL (Office d'Electricité de la Suisse Romande) durchgeführt wurde, gaben die Verwaltungsmitglieder F. Hofer (BKW), E. Heimlicher (NOK) und Dr. W. Tschudin (VSEI) ihren Rücktritt bekannt. Als Nachfolger wurden einstimmig gewählt: F. J. Harder, Direktionspräsident NOK, Baden, Dr. A. Meichle, stellvertretender Direktor BKW, Bern, und Dr. A. Bernet, Direktor des VSEI, Zürich. Ferner stimmte die Versammlung der Erweiterung der Verwaltung von bisher 14 auf 15 Mitglieder zu und wählte als Vertreter der kleineren und mittleren Elektrizitätswerke E. Hugentobler, Direktor der Elektra Fraubrunnen, Jegenstorf, neu in das Gremium.

Der neue Name *INFEL* der ehemaligen Genossenschaft *«Elektrowirtschaft»*, der anlässlich der letztjährigen Mitgliederversammlung in Aarau angenommen wurde, sowie das damals verabschiedete neue Leitbild seien – so Dommann – nicht nur bei Mitgliedern und Subvenienten, sondern in der gesamten Branche gut angekommen.

INFEL

«Il est grand temps que la politique énergétique se mette à nouveau en mouvement. Car tant que l'initiative atomique II et l'initiative sur l'énergie restent en suspens, il est impossible de mener une politique énergétique raisonnable.» C'est en ces termes que le président de l'INFEL, Monsieur Franz Dommann (Lucerne), a décrit la situation du point de vue de l'économie électrique, ceci lors de la 56e Assemblée générale de l'INFEL, Service d'information pour les applications de l'électricité, qui s'est tenue le 9 juin 1983 à Montreux. Il exprimait ainsi son désir que la votation sur les deux initiatives ait effectivement lieu encore en 1984.

Au cours de cette assemblée générale, qui pour la première fois fut organisée conjointement avec l'organisation similaire romande OFEL (Office d'Electricité de la Suisse Romande), les membres de l'administration suivants ont fait part de leur démission: Messieurs F. Hofer (FMB), E. Heimlicher (NOK) et W. Tschudin (USIE). Ont été nommés à l'unanimité à leur place: Messieurs F.J. Harder, président de la direction NOK, Baden, A. Meichle, directeur adjoint FMB, Berne, et A. Bernet, directeur de l'USIE, Zurich. L'assemblée a en outre approuvé l'extension de l'administration de jusqu'ici 14 à 15 membres et élu Monsieur E. Hugentobler, directeur de l'Elektra Fraubrunnen, Jegensdorf, en tant que représentant des petites et moyennes entreprises d'électricité.

Selon M. Dommann, le nouveau nom INFEL de l'ancienne coopérative «Elektrowirtschaft», approuvé au cours de la dernière assemblée générale à Aarau ainsi que les nouveaux buts adoptés alors ont été bien accueillis non seulement par les membres actifs et affiliés, mais aussi par la branche en général.

Öffentlichkeitsarbeit
Relations publiques

Die Bedeutung von Kontakten zur Öffentlichkeit

«Um glücklich zu leben, müssen wir uns versteckt halten», behauptet der Volksmund.

Für unsere Elektrizitätswerke jedoch ist es heute nötiger denn je, ihre Kunden für ihre Tätigkeitsbereiche zu interessieren. Dazu bieten sich auch zahlreiche Gelegenheiten: z. B. Einweihung neuer sowie Um- oder Ausbau bestehender Anlagen, Jubiläumsfeiern, bedeutsame Baustellen usw.

Vor allem ist es wichtig, jede dieser Gelegenheiten wahrzunehmen und die Bevölkerung, Medien, Politiker und Schulen der betreffenden Region zu einem Anlass einzuladen.

Solche Veranstaltungen bieten ja eine einzigartige Gelegenheit, die Probleme, die sich der Elektrizitätswirtschaft auf nationaler, regionaler oder lokaler Ebene stellen, der Bevölkerung zu erläutern.

Mit dem Ziel, die EWs zu ermutigen und ihnen zu helfen, selbständig derartige Kontaktanlässe zu organisieren, hat der VSE letztes Jahr die Broschüre «Stromversorgung – Sehen und Erleben» herausgegeben (bei der VSE-Informationsstelle erhältlich). Dieses Handbuch ist von der Arbeitsgruppe «Eigene Mitarbeiter» der Kommission für Information ausgearbeitet und realisiert worden. Dieses Jahr hat die Arbeitsgruppe mit Seminaren in Form von Muster-Besichtigungen konkrete Beispiele gegeben und es den Seminarteilnehmern ermöglicht, sich mit der Durchführung ähnlicher Anlässe vertraut zu machen. Zwei Seminare haben bereits in der deutschen Schweiz stattgefunden und sind auf ein sehr positives Echo gestossen (siehe Bulletin SEV/VSE Nr. 16/83).

Zahlreiche Vertreter der Elektrizitätswerke haben den Veranstaltern eine ganze Reihe von Fragen gestellt und aufbauende Kritiken angebracht. Auf diese Weise konnte jeder Teilnehmer lernen,

L'importance des contacts publics

«Pour vivre heureux, vivons cachés», prétend l'adage populaire.

Mais, pour nos entreprises, il est plus que jamais nécessaire d'intéresser nos clients à notre activité. Des très nombreuses occasions s'offrent à nous pour le faire: inauguration de nouvelles installations, transformations ou rénovations, anniversaires, chantiers importants, etc.

L'important est de saisir chacune de ces occasions pour inviter la population, les media, les hommes politiques, les écoles de la région concernée à visiter nos installations.

Il est bon de ne pas perdre de vue que ces visites fournissent d'excellents prétextes pour évoquer tous les problèmes liés à l'économie électrique sur le plan national, régional et local.

C'est dans le but d'encourager et d'aider les entreprises électriques à organiser de telles manifestations que l'UCS a publié l'an dernier une brochure intitulée «Faire voir pour faire comprendre» (disponible au Service de l'information de l'UCS). Ce guide a été conçu et réalisé par le groupe de travail «Propres collaborateurs» de la Commission de l'information. Cette année, ce groupe de travail a imaginé d'illustrer ce guide par l'organisation de visites modèles sous la forme de séminaires sur le thème des contacts publics. Il voulait ainsi offrir aux participants l'occasion de se familiariser avec l'organisation de telles manifestations. Deux séminaires ont déjà été organisés en Suisse alémanique et ont rencontré un grand succès (voir le Bulletin ASE/UCS N° 16/83).

Les nombreux représentants de nos entreprises ont pu poser quantité de questions aux organisateurs et émettre des critiques fort constructives. Chaque participant aura ainsi beaucoup appris sur la

wie man solche Veranstaltungen auf die Beine stellt und welche konkreten Probleme sich dabei stellen.

Ein ähnliches Seminar wird Anfang des nächsten Jahres für die EWs der Suisse romande durchgeführt werden. Das Seminar wird im neuen Führungs- und Verwaltungszentrum der Compagnie vaudoise d'électricité (CVE) in Montchérand stattfinden. Weitere Informationen werden den Interessenten in der Suisse romande diesen Herbst bekanntgegeben. *C. Naine, Compagnie vaudoise d'électricité, Lausanne*

manière de mettre sur pied une manifestation publique et sur tous les détails inhérents à son organisation.

Un séminaire semblable va être organisé au début de l'année prochaine à l'intention des entreprises d'électricité romandes. Il aura pour cadre le nouveau centre de conduite et de gestion de la Compagnie vaudoise d'électricité, à Montcherand. De plus amples informations seront communiquées aux intéressés cet automne. Nous prions d'ores et déjà tous les responsables des relations publiques dans nos entreprises de prendre conscience de l'importance de ces contacts. *C. Naine, Compagnie vaudoise d'électricité, Lausanne*

In eigener Sache

Im Oktober 1979 sind im Bulletin unter der neu geschaffenen Rubrik «Öffentlichkeitsarbeit» die ersten Beiträge erschienen. Schon damals wurde darauf hingewiesen, dass wir an dieser Stelle möglichst vielseitig über PR-Aktivitäten von EW orientieren möchten, und zwar von grossen und kleinen und aus allen Landesgegenden. Unserer Aufforderung, der VSE-Informationsstelle Hinweise und publikationsreife Texte über interessante PR-Aktionen und -Themen zukommen zu lassen, war leider bisher kein grosser Erfolg beschieden. Wir möchten deshalb hier unsere Bitte wiederholen: Senden Sie der Informationsstelle Textbeiträge (ca. ½ bis 1 Schreibmaschinenseite) oder auch Fotos (schwarzweiss) mit erklärender Legende zum Thema «Öffentlichkeitsarbeit». *Ho*

Relations publiques

C'est en octobre 1979 que le Bulletin a publié les premiers articles sous la nouvelle rubrique «Relations publiques». Nous avons alors attiré l'attention sur le fait que nous désirerions informer de manière aussi variée que possible des activités PR menées par les entreprises d'électricité, grandes et petites et de toutes les régions du pays. Notre appel de faire parvenir au Service de l'information de l'UCS divers textes prêts à la publication et concernant des actions et sujets intéressants dans le domaine des relations publiques n'a malheureusement pas remporté le succès attendu. Nous renouvelons donc notre demande: Faites parvenir au Service de l'information des articles (d'environ ½ à 1 page dactylographiée) ou aussi des photos (noir/blanc) avec légende explicative consacrés au thème des relations publiques. *Ho*

40 Jahre Wasserkraftwerk Verbois bei Genf: Ausstellung auf dem Pont de la Machine

Das Wasserkraftwerk Verbois bei Genf ist eine der bedeutendsten technischen Anlagen der Services Industriels de Genève (SIG). Aus Anlass seines 40jährigen Bestehens haben die SIG diesem Werk eine Ausstellung auf dem Pont de la Machine gewidmet. Sie wurde im Mai im Beisein führender Kantonal- und Kommunalpolitiker und der Genfer Presse offiziell eröffnet und dauert bis Ende 1983. Sie umfasst Schautafeln mit vielen Fotos, eine Diaschau und einen Film aus der Entstehungszeit des Kraftwerkes. Das 1943 in Betrieb genommene Kraftwerk Verbois liegt am Rhonelauf, etwa 12 km unterhalb Genf. Die Anlage umfasst vier Turbinen-Generatorgruppen mit einer totalen installierten Leistung von 88 000 kW.

Derartige Ausstellungen leisten einen wichtigen Beitrag zur Öffentlichkeitsarbeit, weil sie den Blick auch auf die historische Entwicklung der schweizerischen Elektrizitätswirtschaft bis zum heutigen hohen Versorgungsstandard lenken und die Besucher von der einseitigen Zuspitzung der Energiefrage auf die Kernenergie weg zu einer umfassenderen Betrachtungsweise führen. *Ro*

L'usine hydraulique de Verbois près de Genève a 40 ans: exposition au Pont de la Machine

L'usine hydraulique de Verbois près de Genève est une des plus importantes installations techniques des Services Industriels de Genève (SIG). A l'occasion de son 40e anniversaire, les SIG ont consacré une exposition à cette usine au Pont de la Machine. L'exposition fut officiellement ouverte en mai en présence d'élus cantonaux et communaux et de la presse genevoise; elle durera jusqu'à fin 1983. L'exposition présente des tableaux avec de nombreuses photos, un programme audio-visuel ainsi qu'un film sur la période d'origine de l'usine. Mise en service en 1943, la centrale de Verbois se situe sur le cours du Rhône, environ 12 km en aval de Genève. L'installation comprend quatre groupes de turbo-générateurs avec une puissance installée totale de 88 000 kW.

De telles expositions fournissent une contribution importante aux activités de relations publiques, étant donné qu'elles attirent l'attention sur l'évolution historique de l'économie électrique suisse jusqu'au standard actuel de l'approvisionnement et qu'elles incitent le visiteur à envisager de manière plus globale le problème énergétique, sans se fixer uniquement sur l'énergie nucléaire. *Ro*

Über den Gotthard zum Kernkraftwerk

Die Informationsmedien der italienischsprachigen Schweiz zeigen stets wache Aufmerksamkeit für die Geschehnisse in den übrigen Landesgegenden. Bei ihrer Berichterstattung über gesamtschweizerische Themen haben sie aber ein doppeltes Handicap: Häufig müssen sie die Informationen zuerst einmal in die eigene Sprache übersetzen, und im allgemeinen ist (entsprechend der Kleinräumigkeit ihres Tätigkeitsgebiets) ihr Mitarbeiterstab klein. Personal- und Zeitmangel erschweren deshalb oft einen persönlichen Augenschein «oltre Gottardo», weil er trotz guten Bahn- und Strassenverbindungen meistens eine zweitägige Expedition bedingt.

Dass trotz diesen Hemmnissen 13 Berichterstatter (darunter 4 Damen!) von Presse und Radio der Svizzera italiana am 19. Mai der Einladung zu einem Besuch in der deutschsprachigen Schweiz Folge leisteten, ist somit höchst erfreulich. Im Vordergrund stand dabei gewiss die Möglichkeit, das Kernkraftwerk Leibstadt in der interessanten Endphase der Montagearbeiten besichtigen zu können, doch spielte wohl auch der Umstand mit, dass die Reise in den Norden und zurück in *einem* Tag bewältigt werden konnte – dank

Par le St-Gothard à la centrale nucléaire

Les médias de la Suisse italienne sont toujours très attentifs aux événements qui ont lieu dans les autres régions du pays. Mais ils doivent surmonter un double handicap lorsqu'il s'agit de donner un compte rendu sur des sujets concernant la Suisse entière: les informations doivent souvent être d'abord traduites dans leur propre langue et en général (conformément à la petite superficie de leur domaine d'action) leur effectif rédactionnel est restreint. Compte tenu de ce manque de personnel et de temps il est souvent difficile de jeter un coup d'œil «oltre Gottardo», car en dépit des bonnes liaisons ferroviaires et routières, cela exige le plus souvent une expédition de deux jours.

Il est donc d'autant plus réjouissant que, malgré ces obstacles, 13 journalistes (dont quatre femmes!) de la presse et de la radio de la Svizzera italiana aient répondu à l'invitation du 19 mai pour une visite en Suisse alémanique. Il y avait certes en premier lieu la possibilité de visiter la centrale nucléaire de Leibstadt dont les travaux de montage se trouvent dans leur phase finale, mais le fait que le voyage vers le nord et retour ait pu être réalisé en *un seul* jour – ceci grâce à l'utilisation des vols de la Crossair entre Lugano-Agno et

Benützung der Crossair-Kursflüge zwischen Lugano-Agno und Kloten-Zürich. Ironischerweise verzögerte sintflutartiger Regen den Start in der «Sonnenstube», so dass für die vorgesehene Aussprache über aktuelle Aspekte der gesamtschweizerischen Elektrizitätswirtschaft wenig Zeit blieb.

Der Orientierung über das Kernkraftwerk Leibstadt (durch Dr. Antonio Tiberini) sowie dem Rundgang, der bis ins Innere des Reaktor-Druckgefässes führte, folgten alle Gäste mit grossem Interesse. Nicht zu unterschätzende Bedeutung kam aber auch der Gelegenheit zu persönlichen Kontakten zwischen den Berichterstattern aus der Südschweiz und Vertretern der Elektrizitätswirtschaft zu, in deren Namen VSE-Präsident Dr. Jörg Bucher die Gäste begrüsste.

Die «Giornata d'informazione Svizzera italiana» wurde im Rahmen der Tätigkeit der Kommission für Information und deren Arbeitsgruppe «Medien» von der VSE-Informationsstelle organisiert und gemeinsam mit der Kernkraftwerk Leibstadt AG durchgeführt. *Ci*

Kloten-Zurich – a certainement aussi joué un rôle. Par une ironie du sort, une pluie diluvienne retarda le départ et il ne resta que peu de temps pour l'entretien prévu sur les aspects actuels de l'économie électrique suisse.

C'est avec grand intérêt que les invités ont suivi l'orientation sur la centrale nucléaire de Leibstadt (par M. Antonio Tiberini) ainsi que la visite guidée qui mena jusqu'à l'intérieur de la cuve de pression du réacteur. Il faut également attribuer de l'importance à l'occasion qui se présentait d'entretenir des contacts personnels entre journalistes de la Suisse italienne et représentants de l'économie électrique au nom de laquelle le président de l'UCS, M. Jörg Bucher, souhaita la bienvenue aux invités.

La «Giornata d'informazione Svizzera italiana» a été organisée, dans le cadre des activités de la Commission de l'information et de son groupe de travail «Médias», par le Service de l'information de l'UCS et réalisée conjointement avec la centrale nucléaire de Leibstadt S.A. *Ci*

Die CKW haben die VSE-Informationskampagne für eine gelungene Schaufenster-Ausstellung verwendet. Die 6 Sujets aus der VSE-Inseraten-Serie wurden mit Bild und gekürztem Text in Schlüssel umgestaltet und wandern zur Zeit unter dem Motto «Strom – eine Schlüsselenergie» durch die CKW-Schaufenster in der Innerschweiz. Wie uns die CKW mitteilen, finden die Schaufenster grosse Beachtung. *Co*

Les CKW ont utilisé la campagne d'information de l'UCS comme thème de vitrines réussies. Les 6 sujets de la série d'annonces de l'UCS ont été transformés en clefs, avec photo et texte raccourci, et sont actuellement présentés dans les vitrines des CKW en Suisse centrale sous la devise «Electricité – une énergie clef». Les CKW nous ont fait savoir que les vitrines attirent largement l'attention. *Co*

Vom Wasser syner Chraft

Der Museumsverein Laufenburg zeigt mit der Ausstellung «Vom Wasser syner Chraft» im Museum «Schiff» in Laufenburg, wie sich der Mensch vom Mittelalter bis heute die Kraft des Wassers zunutze gemacht hat. Das Thema stammt aus der Region Laufenburg, deren Landschaft vom Wasser des Rheins geprägt ist und deren Bevölkerung in mannigfacher Weise von der Kraft des Wassers abhing und auch heute noch abhängt.

Die Ausstellung umfasst ein breites Spektrum, von der Entstehung des Wasserrades bis zum modernen Wasserkraftwerk für die Stromerzeugung. An interessantem Anschauungsmaterial fehlt es nicht; gute Bilder, grossformatige Pläne, unzählige Modelle und eine beträchtliche Zahl von Originalstücken tragen bei, den Besuchern die Entwicklungsgeschichte des Wasserrades möglichst verständlich und interessant zu präsentieren.

Die Ausstellung dauert bis Frühjahr 1984 und ist von Mittwoch bis Freitag je 14–16 Uhr, Samstag/Sonntag je 14–17 Uhr geöffnet (Eintritt frei). *Co*

Aus Mitgliedwerken
Informations des membres de l'UCS

75 Jahre Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen

Am 24. Juni 1983 konnte das Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen (EKS) in Anwesenheit zahlreicher prominenter Gäste sein 75jähriges Bestehen feiern. Regierungsrat Ernst Neukomm begrüsste die Teilnehmer und gab in seiner Festansprache, nach einem kurzen historischen Überblick, ein klares und persönlich durchdachtes Bild der schweizerischen Energie- und Elektrizitätspolitik unter dem Titel «Ohne Scheuklappen die Energieprobleme angehen». Als weiterer prominenter Referent beleuchtete Dr. E. Kiener, Direktor des Bundesamtes für Energiewirtschaft, dieselben Themen aus der Sicht seines Departementes. Unter anderem führte er aus: «Der Bundesrat lehnt bekanntlich die beiden Initiativen (Atom- und Energieinitiative) ab, weil sie seinen energiepolitischen Vorstellungen widersprechen. Er ist dagegen, dass die Energieversorgung zur Durchsetzung gesellschaftspolitischer Vorstellungen verwendet wird. Der Bundesrat ist der Ansicht, dass der Energieversorgung eine dienende und nicht eine steuernde Funktion zukommen muss. Aus der Sicht der Landesregierung ist bekanntlich ein massvoller Ausbau der Kernenergie erforderlich, und sie wendet sich auch gegen unangemessene